



“BORRADOR DE UN ACUERDO DE REPARACIONES”

POR: DAN PAGIS

Muy bien, señores que lloran desmesuradamente como siempre,
Milagrosos persistentes, ¡silencio!
Todo volverá a su sitio, párrafo tras párrafo.
El grito regresará a la garganta.
Los dientes de oro de nuevo a las encías.
El terror.
El humo de vuelta a la chimenea de hojalata y después por
dentro de vuelta al hueco de los huesos,
y ya estaréis cubiertos de piel y tendones y viviréis,
mirad, tendréis vuestras vidas de vuelta, os sentaréis en el salón,
leeréis el periódico vespertino.
Aquí lo tienes. Nada es demasiado tarde.
En cuanto a la estrella amarilla: inmediatamente
será arrancada de tu pecho
y emigrará
al cielo.

PREGUNTAS PARA EL DEBATE

- A. Describe el tono del poema. ¿Cómo transmite este poema las emociones de las víctimas que buscaban justicia por los crímenes perpetrados contra ellas?
- B. El poema dice: “mirad, tendréis vuestras vidas de vuelta, os sentaréis en el salón, leeréis el periódico vespertino.. Aquí lo tienes. Nada es demasiado tarde”. Considera: ¿Es demasiado tarde? ¿Es cierto? ¿Puede el pago de reparaciones permitir a las víctimas volver a una vida normal? ¿Qué es lo que no vuelve a la normalidad para los sobrevivientes?
- C. ¿Cómo utiliza Pagis las referencias al cuerpo para transmitir la incapacidad de los sobrevivientes de volver a lo que era la vida antes del Holocausto? Utiliza evidencias en el texto para apoyar tu respuesta.
- D. Enumera las imágenes presentes en el poema. Relaciona esas imágenes con el título: “Borrador de un acuerdo de reparaciones”. Analiza la relación entre estas dos entidades. ¿Podrá hacerse algún día verdadera justicia por el Holocausto?



SOBRE EL POETA

Dan Pagis fue un escritor israelí nacido en Bucovina (Rumanía) en 1930. Pasó sus primeros años en un campo de concentración nazi en Ucrania, que antes pertenecía a Rumania de donde escapó. Emigró a Israel previo a la independencia en 1946 y enseñó literatura hebrea medieval en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Se convirtió en una de las voces más vibrantes de la poesía israelí moderna. Sus referencias al Holocausto son a veces indirectas, filtradas a través de su uso de imágenes bíblicas o místicas. Falleció en 1986.

Photo courtesy of Yad Vashem

Source: Poem reprinted with permission from "Draft of a Reparations Agreement" in The Selected Poetry of Dan Pagis, translated/edited by Stephen Mitchell (Berkeley, CA: The University of California Press, 1996). © 1996 by the Regents of the University of California.